

# Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον Ὀκουμενισches Patriarchat

Ἱερά Μητρόπολις  
Ἀυστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

Fleischmarkt 13, A-1010 Wien

Tel.: +43 1 533 38 89 – Fax: +43 1 533 38 89 17 – E-Mail: kirche@metropolisvonaustria.at

Homepage: <http://metropolisvonaustria.at>

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

## Zu den Quellen

Κυριακή, 30 Ἰουνίου 2019

Sonntag, 30. Juni 2019

Σύναξις τῶν Δώδεκα Ἀποστόλων

Synaxis der Zwölf Apostel

Ἀπὸ τὴν ἀκολουθία τοῦ Ὁρθρου

Aus dem Orthros

Ἦχος β'

Zweiter Ton

Τοὺς ἀσφαλεῖς καὶ θεοφθόγγους κήρυκας, τὴν κορυφὴν τῶν Μαθητῶν Σου Κύριε, προσελάβου εἰς ἀπόλαυσιν, τῶν ἀγαθῶν Σου καὶ ἀνάπαυσιν· τοὺς πόνους γὰρ ἐκείνων καὶ τὸν θάνατον, ἐδέξω ὑπὲρ πᾶσαν ὀλοκάρπωσιν, ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια.

Die sicheren und gotttönenden Kündler, das Haupt deiner Jünger, Christus, nimm an zum Genuss deiner Güter und zur Ruhe; denn ihre Schmerzen und Tod hast du angenommen mehr noch als alle Opfergabe, der du allein das Herzensinnere kennst.

Στιχηρὸν τῶν Ἁγίων Ἀποστόλων

Sticheron der Heiligen Apostel

Πέτρε καὶ Παῦλε τοῦ Λόγου ἀροτῆρες, Πανδρέα, Ἰάκωβε, καὶ Ἰωάννη σοφέ, Βαρθολομαῖε καὶ Φίλιππε, Θωμᾶ, Ματθαῖε, Σίμων, Ἰούδα, θεῖε Ἰάκωβε, παγκόσμιε, πάντιμε, τῶν Μαθητῶν δωδεκάς, οἱ ἐν τῷ κόσμῳ κηρύξαντες, τὴν παναγίαν Τριάδα φύσει Θεὸν αἰῶδιον, τῆς Ἐκκλησίας οἱ ἀλάξευτοι, ὄντως πύργοι καὶ στῦλοι ἀσάλευτοι, τῷ Δεσπότη τῶν ὅλων, ἰκετεύσατε σωθῆναι ἡμᾶς.

Petrus und Paulus, ihr unermüdlichen Arbeiter des Wortes, Andreas, Jakob und weiser Johannes, Bartholomäus und Philippos, Thomas, Matthäus, Simon, Judas und heiliger Jakob – ihr allüberall und hochverehrte Zwölf der Jünger, die auf der ganzen Welt die allheilige Dreifaltigkeit verkündeten, den der Natur nach ewigen Gott, ihr der Kirche wahrhaft unüberwindbare Türme und standfeste Säulen, flehet an den Gebieter über alle Dinge, uns zu erretten.

Ἀπολυτικίον Ἀναστάσιμον

Auferstehungsapolytikion

Ἦχος α'

Erster Ton

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ στρατιωτῶν φυλασσόντων τὸ ἀχραντὸν Σου Σῶμα,

Da die Juden den Stein versiegelten und indes die Soldaten Deinen unbefleckter Körper bewachten, bist Du, Retter, am drit-

ἀνέστης τριήμερος Σωτήρ, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὴν ζωὴν, διὰ τοῦτο αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐβόων Σοι ζωοδότα. Δόξα τῇ Ἀναστάσει Σου Χριστέ, δόξα τῇ βασιλείᾳ Σου, δόξα τῇ οἰκονομίᾳ Σου, μόνε φιλόανθρωπε.

ten Tage auferstanden und hast der Welt das Leben geschenkt. Darum preisen Dich die himmlischen Mächte, Lebensspender. Ehre Deiner Auferstehung, Christus, Ehre Deinem Reiche, Ehre Deinem Heilsplan, einzig Menschenliebender.

### Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος πλ. δ'

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτής, καὶ τῶν πτωχῶν ὑπερασπιστής, ἀσθενούντων ἰατρός, βασιλέων ὑπέρμαχος, τροπαιοφόρε μεγαλομάρτυς Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

### Apolytikion der Kirche

Achter Ton

Als Befreier der Gefangenen, und Beschützer der Armen, der Kranken Arzt und der Könige Verteidiger, Georg, du Bannerträger und Großmartyrer, tritt ein bei Christus, Gott, unsere Seelen zu erretten.

### Κοντάκιον

Ἦχος β'

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίτησιν, μεσιτεία πρὸς τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε, μὴ παρίδης, ἀμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς ἀγαθή, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς κραυγαζόντων σοι· Τάχυνον εἰς πρεσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς ἰκεσίαν, ἢ προστατεύουσα ἀεὶ, Θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

### Kontakion

Zweiter Ton

Der Christen unfehlbare Behüterin, stete Fürbitte vor dem Schöpfer: Überhöre nicht das Flehen der Sünder, sondern eile, Gütige, uns zu helfen, die wir dir gläubig rufen. Eile dich und bitte für uns um Hilfe, Gottesgebälerin und ewiger Schutz für alle, die dich ehren.



### Ἀπόστολος

Προκείμενον. Ἦχος δ'

Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν.

Στίχ. Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ.

### Apostellesung

Prokeimenon. Vierter Ton

Ihre Botschaft ging in die ganze Welt hinaus. Vers: Die Himmel künden die Herrlichkeit Gottes.

### Πρὸς Κορινθίους Α' Ἐπιστολῆς Παύλου (δ': 9-16)

Ἀδελφοί, ὁ Θεὸς ἡμᾶς τοὺς Ἀποστόλους ἐσχάτους ἀπέδειξεν ὡς ἐπιθανατίους, ὅτι θέατρον ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ καὶ ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις. Ἡμεῖς μωροὶ διὰ Χριστόν, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν Χριστῷ· ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί· ἡμεῖς ἔνδοξοι, ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι. Ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας καὶ πεινώμεν καὶ διψῶμεν καὶ γυμνητεύομεν καὶ κολαφιζόμεθα καὶ ἀστατοῦμεν καὶ κοπιῶμεν ἐργαζόμενοι ταῖς ἰδίαις χερσίν· λοιδορούμενοι εὐλογοῦμεν, διωκόμενοι ἀνεχόμεθα, δυσφημούμενοι παρακαλοῦμεν· ὡς περικαθάρματα τοῦ

### Aus dem Ersten Brief des Apostels Paulus an die Korinther (4,9-16)

Brüder, Gott hat uns Apostel auf den letzten Platz gestellt, wie Todgeweihte; denn wir sind zum Schauspiel geworden für die Welt, für Engel und Menschen. Wir stehen als Tore da um Christi willen, ihr dagegen seid kluge Leute in Christus. Wir sind schwach, ihr seid stark; ihr seid angesehen, wir sind verachtet. Bis zur Stunde leiden wir Hunger und Durst und Blöße und werden mit Fäusten geschlagen und sind heimatlos. Wir mühen uns ab, indem wir mit eigenen Händen arbeiten; wir werden beschimpft und segnen; wir werden verfolgt und halten stand; wir werden geschmäht und reden gut zu. Wir sind sozusagen der Unrat

κόσμου ἐγενήθημεν, πάντων περιψήμα, ἕως ἄρτι. Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω ταῦτα, ἀλλ' ὡς τέκνα μου ἀγαπητὰ νοουθετῶ. Ἐὰν γὰρ μυρίους παιδαγωγούς ἔχητε ἐν Χριστῷ, ἀλλ' οὐ πολλοὺς πατέρας· ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ Εὐαγγελίου ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέννησα. Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μιμηταί μου γίνεσθε.

**Εὐαγγέλιον ἐκ τοῦ κατὰ  
Ματθαίου (θ': 36-38, ι': 1-8)**

**Τ**ῷ καιρῷ ἐκείνῳ, εἶδεν ὁ Ἰησοῦς πολλὸν ὄχλον καὶ ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν ὅτι ἦσαν ἐκλελυμένοι καὶ ἐρρόιμμένοι ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα. Τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι· δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ. Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν. Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά εἰσι ταῦτα· πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος καὶ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, Φίλιππος καὶ Βαρθολομαῖος, Θωμᾶς καὶ Ματθαῖος ὁ τελώνης, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου καὶ Λεββαῖος ὁ ἐπικληθεὶς Θαδδαῖος, Σίμων ὁ Κανανίτης καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης ὁ καὶ παραδοὺς Αὐτόν. Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς παραγγείλας αὐτοῖς λέγων· Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε, καὶ εἰς πόλιν Σαμαριτῶν μὴ εἰσέλθητε· πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ. Πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες ὅτι Ἦγγικεν ἡ Βασιλεία τῶν Οὐρανῶν. Ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, λεπροὺς καθαρίζετε, νεκροὺς ἐγείρετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.

der Welt geworden, der Abschaum von allen bis heute. Nicht um euch zu beschämen, schreibe ich das, sondern um euch als meine geliebten Kinder zu ermahnen. Hättet ihr nämlich auch unzählige Erzieher in Christus, so doch nicht viele Väter. Denn in Christus Jesus habe ich euch durch das Evangelium gezeugt. Darum ermahne ich euch: Haltet euch an mein Vorbild!

**Aus dem Evangelium  
nach Matthäus (9,36-38; 10,1-8)**

**I**n jener Zeit, als Jesus die vielen Menschen sah, hatte er Mitleid mit ihnen; denn sie waren müde und erschöpft wie Schafe, die keinen Hirten haben. Da sagte er zu seinen Jüngern: Die Ernte ist groß, aber es gibt nur wenig Arbeiter. Bittet also den Herrn der Ernte, Arbeiter für seine Ernte auszuschicken! Dann rief er seine zwölf Jünger zu sich und gab ihnen die Vollmacht, die unreinen Geister auszutreiben und alle Krankheiten und Leiden zu heilen. Die Namen der zwölf Apostel sind: an erster Stelle Simon, genannt Petrus, und sein Bruder Andreas, dann Jakobus, der Sohn des Zebedäus, und sein Bruder Johannes, Philippus und Bartholomäus, Thomas und Matthäus, der Zöllner, Jakobus, der Sohn des Alphäus, und Thaddäus, Simon Kananäus und Judas Iskariot, der ihn ausgeliefert hat. Diese Zwölf sandte Jesus aus und gebot ihnen: Geht nicht den Weg zu den Heiden und betretet keine Stadt der Samariter, sondern geht zu den verlorenen Schafen des Hauses Israel! Geht und verkündet: Das Himmelreich ist nahe! Heilt Kranke, weckt Tote auf, macht Aussätzige rein, treibt Dämonen aus! Umsonst habt ihr empfangen, umsonst sollt ihr geben.



## «Ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι»

Ἀντικρύζομε καθημερινὰ γύρω μας ἐτερόκλητα πλήθη μέ, συχνά, μάταιες ἐπιδιώξεις καὶ πρόσκαιρες ἀσχολίες. Ἀναρωτιόμαστε γιὰ τὸ μέλλον τοῦ κόσμου καὶ τῆς κοινωνίας τῶν ἀνθρώπων. Ἐνας ὅμως, μόνος στρέφει τὴν προσοχὴ Του στὴ δυστυχία καὶ στὴν ἐγκατάλειψη τοῦ ἀνθρώπου στὴν ὁδὸ τῆς πτώσεως. Ἐνας πονᾷ ἀληθινά, ὡς μέσα στὰ σπλάγχνα Του, γιὰ τὴν ἐξωτερικὴ καὶ τὴν ἐσωτερικὴ διάλυση τοῦ πλάσματός Του, τὴν ἄσκοπη περιπλάνησή του, τὴν ἀπώλεια τοῦ σκοποῦ τῆς ζωῆς, τὴν ἀπουσία ἱκανοῦ καθοδηγητῆ, τὴν ἔλλειψη «ποιμένα». Σπλαγχνίζεται καὶ σήμερα τὸν ἀνθρώπο μόνον ὁ Ἰησοῦς Χριστὸς, «ὁ φῶς ὑπάρχων πρὸ πάντων τῶν αἰώνων», πὺ καταδέχθηκε, ἀπὸ ἄκρα ἀγαθότητα καὶ φιλανθρωπία νὰ γεννηθεῖ καὶ νὰ πάθει ὡς ἄνθρωπος.

Τότε μίλησε γιὰ τὴν ἀνάγκη νὰ ὀδηγηθοῦν οἱ ἀνθρωποιστὴ σωτηρία, ὅπως τὰ χωράφια τὰ ἔτοιμα γιὰ «θερισμό» περιμένουν τοὺς ἐργάτες νὰ τὰ θερίσουν. Τότε ἀνέδειξε τοὺς δώδεκα μαθητὲς καὶ Ἀποστόλους «φῶτα δεύτερα» τῆς λαμπρότητός Του καὶ τοὺς ἀπέστειλε νὰ φωτίσουν «τὴν κτίσιν ἅπασαν». Μιὰ δωδεκάδα ἀνθρώπων, μὲ τὰ χαρίσματα τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, ξεκίνησαν μιὰ θεόδοτη ἀποστολή: ἔχοντας τὰ πτερὰ τοῦ ἔρωτος τῆς θείας Ἀγάπης «κύκλωσαν» τὴν οἰκουμένη, ταλαιπωρήθηκαν, κακοπάθησαν, τελείωσαν μὲ πόνο καὶ μαρτύριο τὴ ζωὴ τους, ἀλλὰ ἀποκάλυψαν «τοῖς τυφλώττουσι» Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν.

Τὴν 30ὴν Ἰουνίου οἱ δώδεκα κορυφὲς τῶν μαθητῶν τοῦ Χριστοῦ τιμῶνται ἰδιαιτέρα ἀπὸ τὴν Ἐκκλησία πὺ καθοδηγεῖται ἔκτοτε μόνον ἀπὸ διαδόχους τῶν Ἀποστόλων καὶ μέχρι τὴν συντέλεια τῶν αἰώνων συνεχίζει τὸ ἔργο τῆς σωτηρίας τῶν ἀνθρώπων.

Βλέποντας τὴν ἀνάγκη φωτισμοῦ τῶν ψυχῶν διαπιστώνομε ὅτι «ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι». Ὅπως Ἐκεῖνος μᾶς ζήτησε, ἄς δεώμεθα στὸν Κύριο, νὰ ἀναδεικνύει, τώρα καὶ πάντα, ἀξιόους ἐργάτες «εἰς τὸν θερισμὸν τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ».

## „Die Ernte ist groß, aber es gibt nur wenig Arbeiter.“

Tagtäglich begegnen wir vielen Menschen um uns herum, die oft nichtige und nur kurzfristige Ziele und Beschäftigungen haben. Wir sorgen uns um die Zukunft der Welt und der menschlichen Gesellschaft. Nur einer jedoch wendet seine Aufmerksamkeit dem Unglück und der Verlassenheit des Menschen auf seinem Weg hin zur Sünde, zu. Einen schmerzt in seinem Innersten die äußerliche und innerliche Auflösung seines Geschöpfes, das ziellose Umherirren, die Aufgabe des Lebensziels, die Abwesenheit eines fähigen Wegweisers, der Mangel eines Hirten. Auch heute noch erbarmt sich allein Jesus Christus des Menschen, „das Licht, das vor aller Ewigkeit war“, der sich aus äußerster Güte und Menschenliebe herabgelassen hat, als Mensch geboren zu werden und zu leiden.

Damals sprach er über die Notwendigkeit, dass die Menschen zum Heil geführt werden, wie auch die Felder die Arbeiter erwarten, bereit, geerntet zu werden. Damals bestellte er die zwölf Jünger und Apostel zu „zweiten Lichtern“ seiner Güte und er sandte sie aus, „die ganze Welt“ zu erleuchten. Zwölf Menschen, erfüllt von den Gnaden des Heiligen Geistes, begannen eine ihnen von Gott aufgetragene Sendung: Wie von Flügeln der göttlichen Liebe getragen, durchzogen sie die ganze Welt, ertrugen Mühen und Leiden und vollendeten ihr Leben mit Schmerz und Martyrium; aber sie offenbarten „den Blinden“ Christus, unseren Gott.

Am 30. Juni verehrt die Kirche in besonderer Weise die zwölf größten der Jünger Christus, denn sie wird seitdem von den Nachfolgern der Apostel geleitet und wird ihr Werk der Rettung der Menschen bis zur Vollendung der Zeiten fortsetzen.

Wenn wir die Notwendigkeit der Erleuchtung der Seelen sehen, stellen wir fest, dass „die Ernte groß ist, es aber nur wenige Arbeiter gibt“. Erbitten wir also vom Herrn, wie er selbst es uns aufgetragen hat, jetzt und für alle Zeit, würdige Arbeiter für die Ernte dieses Feldes zu bestellen.

## Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

01.07. 9 π.μ. Θεία Λειτουργία

## Liturgisches Programm der Woche

01.07. 09:00 Uhr: Göttliche Liturgie

Ἡ Μητρόπολις Αὐστρίας εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW